



# REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

Director Artístico **Pedro Halffter**

XXIIª TEMPORADA DE CONCIERTOS DE ABONO 2011-2012

Raquel Lojendio  
Soprano

Ievgen Orlov  
Bajo

Christoph Campestrini  
Director

14º ABONO

jueves 10 y viernes 11 de mayo de 2012 · 20.30 horas

TEATRO DE LA MAESTRANZA



# REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

## PROGRAMA

Director Artístico **Pedro Halffter**

### I

#### PIOTR ILICH TCHAIKOVSKY

(1840-1863)

*Suite orquestal nº 4,*  
en Sol mayor, Op. 61 "Mozartiana" \*  
(1887)

- I. Guige (Allegro)
- II. Menuet (Moderato)
- III. Preghiera (Andante non tanto)
- IV. Thème et variations (Allegro giusto)

### II

#### DIMITRI SHOSTAKÓVICH

(1906-1975)

*Sinfonía nº 14,*  
para soprano, bajo y orquesta  
de cámara, Op. 135 \* (1969)

Once canciones sobre textos de F. García Lorca,  
G. Apollinaire, W. Küchelbecker y R. Rilke

- I. De profundis (Adagio)
- II. Malagueña (Allegretto)
- III. La Loreley (Allegro molto)
- IV. El suicida (Adagio)
- V. Alerta I (Allegretto)
- VI. Alerta II (Adagio)
- VII. En la prisión de la Santé (Adagio)
- VIII. Respuesta de los cosacos zaropogos al sultán  
de Constantinopla (Allegro)
- IX. ¡Oh, Delvig, Delvig! (Andante)
- X. La muerte del poeta (Largo)
- XI. Conclusión (Moderato)

\* Primera vez por la ROSS

Duración total estimada: 1h 20'  
Parte I: 25' / Pausa: 20' / Parte II: 52'

Año XXII. Programa 757, 29º de la XXIIª Temporada.  
Conciertos 1.841 y 1.842

**RAQUEL LOJENDIO** SOPRANO

**IEVGEN ORLOV** BAJO

**CHRISTOPH CAMPESTRINI** DIRECTOR



Foto: Guillermo Mendo

## DIMITRI SHOSTAKÓVICH

*Sinfonía nº 14*, para soprano, bajo y orquesta de cámara, Op. 135

**1. De profundis.** Texto de Federico García Lorca. *Traducción al ruso: Yuri Tinyanov*

**De profundis** (Bajo)

Sto goryacho vlyublyonniikh  
snom vekoviim usnuli  
gluboko pod sukhoj zemlyoyu.  
Krasniim peskom pokritii  
dorogi Andalusii.

Vetvi oliv zeyoniikh Kordovu zaslonili.  
Zdes' im krestii postavyat,  
chtob ikh ne zabili lyudi.  
Sto goryacho vlyublyonniikh  
snom vekoviim usnuli.

**De profundis** (Bajo)

Los cien enamorados  
duermen para siempre  
bajo la tierra seca.  
Andalucía tiene  
largos caminos rojos.

Córdoba, olivos verdes  
donde poner cien cruces,  
que los recuerden.  
Los cien enamorados  
duermen para siempre.

**2. Malagueña.** Texto de Federico García Lorca. *Traducción al ruso: A. Geleskul*

**Malagueña** (Soprano)

Smert'  
voshla i ushla  
iz tavernii.

Chorniye koni  
i tyomniye dushi  
v ushchelyakh gitarii  
brodyat, brodyat.

Zapakhli sol'yu  
i zharkoy krov'yu  
socvet'ya ziibi  
nervnoy.

**Malagueña** (Soprano)

La muerte  
entra y sale  
de la taberna.

Pasan caballos negros  
y gente siniestra  
por los hondos caminos  
de la guitarra.

Y hay un olor a sal  
y a sangre de hembra,  
en los nardos febriles  
de la marina.

A smert' vsyo viikhodit i vkhodit  
i vkhodit, viikhodit i vkhodit.  
Vsyo ukhdodit i vkhodit!  
A smert' vsyo ukhdodit  
i vsyo ne uydyot iz tavernii.

La muerte  
entra y sale,  
y sale y entra  
la muerte  
de la taberna.

### 3. La Loreley. Texto de Guillaume Apollinaire. Traducción al ruso: M. Kudinov

#### Loreleya (Soprano y Bajo)

K belokuroy koldun'ye iz prireynskogo kraya  
shli muzhchinii tolpoj, ot lyubvi umiraya.

I velel yeyo viizvat' yepiskop na sud,  
vsyo v dushe yey proshchaya za yeyo krasotu.

"O skazhi, Loreleya, ch'i glaza tak prekrasnii,  
kto tebya nauchil etim charam opasniim?"

"Zhizn' mne v tyagost', yepiskop, i proklyat moy  
vzor. Kto vzglyanul na menya, svoy prochol prigovor.

O yepiskop, v glazakh moich plamya pozhara,  
tak predayte zh ognuyu eti strashniye chari!"

"Loreleya, pozhar tvoy vesilen: ved' ya  
sam toboy okoldovan i tebe ne sud'ya."

"Zamolchite, yepiskop! Pomolites' i ver'te:  
eto volya gospodnya - predat' menya smerti.

Moy lyubimiiy uyekhal, on v dalyokoy strane.  
Vsyo teper' mne ne milo, vsyo teper' ne pomne.

#### La Loreley (Soprano y Bajo)

En Renania había una bruja rubia por la que mo-  
rían de amor todos los hombres del contorno.

El obispo que la citó ante su tribunal  
la absolvió de antemano por su belleza.

"Oh, hermosa Lorelay, de ojos diamantinos,  
¿qué mago te enseñó tu brujería?"

"Yo estoy cansada de vivir y mis ojos están maldi-  
tos, los que me han mirado, obispo, han muerto.

Mis ojos son llamas y no diamantes,  
¡echad, echad a las llamas a esta bruja!"

"Tus llamas, oh bella Lorelay, han prendido en mí,  
que otro te condene, tú me has embrujado".

"Obispo, os burláis de mí. Rogad más bien por mí  
a la Virgen, dadme después la muerte y que Dios  
os proteja.

Mi amado ha partido a un país lejano.  
Dadme, pues, la muerte, puesto que nada amo.

Serdce tak isstradalos', chto dolzhna umeret' ya.  
Dazhe vid moy vnushayet mne miisli o smerti.

Moy lyubimiiy uykhal, i s etogo dnya  
svet mne beliiy ne mil, noc' v dushe u menya."

I tryokh riicarey viizval yepiskop: "Skoreye  
uvedite v glukhoy monastiir' Loreleyu.

Proch', bezumnaya Lor, volookaya Lor!  
Ti monakhiney stanesh i pomerknet tvoy vzor."

Troye riicarey s devoy idut po doroge.  
Govorit ona strazhnikam khmuriim i strogim:

"Na skale toy viisokoy dayte mne postoyat',  
chtob uvidet' moy zamok mogla ya opyat',  
chtob svoyo otrazhen'ye ya uvidela snova,  
pered tem kaka voyti v monastiir' vachtob suroviy."

Veter volosii sputal, i gorit yeyo vzglyad,  
tshchotno strazha krichit yey: "Loreleya, nadad!  
Loreleya, nadad! Nadad!"

"Na izluchinu Reyna lad'ya viipliivayet,  
v ney sidit moy lyubimiiy, on menya priziivayet.

Tak legko na dushe, tak prozrachna volna..."  
I s viisokoy skalii v Reyn upala ona,  
uvidav otrazhonniiye v gladi potoka  
svoi reynskiye ochi, svoy solnechniiy lokon.

Me duele tanto el corazón, es preciso que yo  
muera. Si me mirase a mí misma, tendría que morir.

Me duele tanto el corazón desde que él no está,  
me duele tanto el corazón desde el día en que él  
se fue".

El obispo hizo venir a tres caballeros con sus lan-  
zas: "Conducid al convento a esta mujer loca.

Vete, loca Lore, vete con los ojos temblorosos.  
Serás una monja vestida de negro y blanco".

Por el camino se fueron luego los cuatro,  
la Lorelay les imploraba y sus ojos brillaban como  
estrellas:

"Caballeros, dejadme subir a ese peñasco tan alto  
para ver una vez más mi hermoso castillo,  
para mirarme una vez más en el río.  
Luego iré al convento de las vírgenes y viudas".

Allá arriba el viento revolvía sus cabellos sueltos,  
los caballeros gritaban: "¡Lorelay, Lorelay!"

"Allá abajo, por el Rin se aproxima una barquilla,  
trae a mi amado, que me ha visto y me llama.

Mi corazón se entenece, es mi amado el que  
viene". Ella se inclina entonces y cae al Rin  
por haber visto en el agua a la bella Lorelay,  
sus cabellos color del Rin, sus cabellos solares.

**4. El suicida.** Texto de Guillaume Apollinaire. *Traducción al ruso: M. Kudinov*

**Samoubiyca** (Soprano)

Tri lilii, tri lilii...  
Lilii tri na mogile moyey bez kresta.  
TrOi lilii, ch'yu pozolotu  
kholodniye betrii sduvayut,  
i chornoye nebo, provlivshis' dozhdyom,  
ikh poroy omiivayet,  
i slovno u skipetrov groznikh,  
torzhestvenna ikh krasota.

Rastyot iz ranii odna,  
i kak tol'ko zakat zapiilayet,  
okrovavlennoy kazhetsya  
skornbaya liliya ta.

Tri lilii, tri lilii...  
Lilii tri na mogile moyey bez kresta,  
tri lilii, ch'yu pozolotu  
kholodniye vetrii sduvayut.

Drugaya iz serdca rastyot moyego,  
chto tak sil'no stradayet,  
na lozhe chervivom.  
A tret'ya kornyami mne rot razdirayet.  
Oni na mogile moyey odinoko rastut,  
i pusta vokrug nikh zemlya,  
i, kak zhizn' moya, proklyata ikh krasota.

Tri lilii, tri lilii...  
Lilii tri na mogile moyey bez kresta...

**El suicida** (Soprano)

Tres lirios, tres lirios  
sobre mi tumba sin cruz.  
Tres lirios cuyo brillo  
se llevó consigo el viento frío,  
y el cielo negro, diluviando,  
les devuelve su esplendor,  
y como cetros amenazantes  
poseen una belleza solemne.

Uno crece de mi herida  
y cuando el sol irradia su resplandor  
parece teñido de sangre  
el fúnebre lirio.

Tres lirios, tres lirios  
sobre mi tumba sin cruz,  
tres lirios cuyo brillo  
se llevó consigo el viento frío,

Otro crece de mi corazón,  
que sufre tan intensamente  
sobre la tierra infestada de gusanos.  
Las raíces del tercero me laceran la boca.  
Crecen solitarios en mi tumba  
y estéril es la tierra en torno a ellos,  
y, como mi vida, su belleza está maldita.

Tres lirios, tres lirios  
sobre mi tumba sin cruz.

**5. Alerta I.** Texto de Guillaume Apollinaire. *Traductor al ruso: M. Kudinov.*

**Nacheku** (Soprano)

V transheye on umryot do nastuplen'ya nochi,  
moy malen'kiy soldat, chey utomlyonniy vzglyad  
iz-za ukriitiya sledil vse dni podryad za Slavoy.  
Za Slavoy, chto vzletet' uzhe ne khochet.  
Segodnya on umryot do nastuplen'ya nochi,  
moy malen'kiy soldat, lyubovnik moy i brat.

I vot poetomu khochu ya stat' krasivoy.  
Pust' yarkim fakelom drud' u menya gorit,  
pust' opalit moy vzglyad zasnezhenniye nivii,  
pust' pyasom mogil moy budet stan obvit.  
V krovosheshenii i v smerti stat' krasivoy  
khochu ya dlya togo, kto dolzhen biit' ubit.

Zakat korovoyu revyot, piilayut rozii,  
i siney pticeyu moy zacharovan vzglyad.  
To probil chas lyubvi chas likhoradki  
groznyy. To probil smerti chas, i net puti  
nazad. Segodnya on umryot, kak umirayut rozii,  
moy malen'kiy soldat, lyubovnik moy i brat.

**6. Alerta II.** Texto de Guillaume Apollinaire. *Traductor al ruso: M. Kudinov.*

**Madam, posmotrite!** (Soprano y Bajo)

"Madam, posmotrite!  
Poteryali vii chto-to..."  
"Akh! Pustyaki! Eto serdce moyo.  
Skoreye ego podberite.

**Alerta I** (Soprano)

Quien esta noche tiene que morir en las trincheras  
es un soldadito cuyos ojos indolentes  
observan todo el día las troneras de cemento,  
las Glorias que de noche allí entraron en combate.  
Quien esta noche tiene que morir en las trincheras  
es un soldadito, mi hermano y mi amante.

Y ya que él debe morir, quiero yo ponerme guapa,  
quiero que mis pechos desnudos alumbren como  
llamas, quiero que mis grandes ojos fundan el estan-  
que helado y mis caderas quiero que sean tumbas,  
pues ya que él debe morir, quiero ponerme guapa.  
En el incesto y la muerte estos dos gestos tan bellos.

Las vacas del atardecer mugen todas sus rosas,  
el ala del pájaro azul me abanica dulcemente.  
Es la hora del amor en las ardientes neurosis,  
es la hora de la muerte y del último juramento.  
Quien debe perecer como mueren las rosas  
es un soldadito, mi hermano y mi amante.

**¡Señora, escuche!** (Soprano y Bajo)

"Pero, señora, escúcheme,  
ha perdido algo".  
"Es mi corazón,  
que no es gran cosa.

Zakhochu - otdam.  
Zakhochu - zaberu ego snova, pover'te.  
I ya khokhochu, khokhochu, khokhochu,  
khokhochu, khokhochu, kha, kha, kha, kha...  
I ya khokhochu, khokhochu nad lyubov'yu,  
chto skoshena smert'yu."

**7. En la prisión de la Santé.** Texto de Guillaume Apollinaire. *Traductor al ruso: M. Kudinov.*

#### V Tyur'me Sante (Bajo)

Menya razdeli dogola,  
kogda vveli v tyur'mu;  
sud'boy srazhon iz-za ugla,  
nizvergnut ya vo t'mu.

Proshchay, veyoliiy chorovod,  
proshchay, devichiy smekh.  
Zdes' nado mnoy mogil'niiy svod,  
zdes' umer ya dlya vsekha.

Net, ya ne tot, sovsem ne tot,  
chto prezhde.  
Teper'ya arestant, i vot  
konec nadezhde.

V kakoy-to yame, kak medved',  
khozu vperyod - nazad.  
A nebo! Luchshe ne smotret'.  
Ya nebu zdes' ne rad.  
V kayoy-to yame, kak medved',  
khozhu vperyod - nazad.

Recójalo entonces.  
Yo lo he dado y lo he recuperado.  
Fue allá abajo, en las trincheras.  
Él está aquí y yo me río y me río  
de los bellos amores que la muerte ha segado".

#### En la prisión Santé (Bajo)

Me desnudaron  
cuando me metieron en prisión;  
derribado por el destino al doblar la esquina,  
me lanzaron de cabeza a la oscuridad.

Adiós, alegres bailes,  
adiós, risas de muchachas.  
Aquí estoy bajo la bóveda de mi tumba,  
aquí he muerto para todo el mundo.

No, no soy el mismo, en absoluto el mismo que  
antes.  
Ahora soy un prisionero  
sin esperanza.

En una especie de foso, como un oso,  
voy de acá para allá.  
¡Y el cielo! Mejor no mirar.  
El cielo no me ofrece ningún consuelo.  
En una especie de foso, como un oso,  
voy de acá para allá.

Za chto tii pechal mne etu prinyos?  
Skazhi, vsemogushchiy bozhe.  
O szhal'sya, szhal'sya!  
V glazakh moikh netu slyoz,  
na masku lico pokozhe.

Ti vidish, skol'ko neschastniikh serdec  
pod svodom tyuremniim b'yotsya!  
Sorvi zhe s menya ternoviiy venec,  
ne to on mne v mozg vop'yotsya!

Den' konchilsya. Lampa nad golovoyu  
gorit, okruzhonnaya t'moy. Vsyo tikho. Nas v ka-  
mere tol'ko dvoye: ya i rassudok moy.

#### 8. Respuesta de los cosacos zaropogos al sultán de Constantinopla.

Texto de Guillaume Apollinaire. *Traductor al ruso: M. Kudinov.*

#### Otvet zaporozhskikh kazakov konstantinopol'skomu sultanu (Bajo)

Ti prestupney Varravii v sto raz.  
S Vel'zevulom zhivya po sosedstvu,  
v samiikh merzkikh grekhakh tii pogryaz.  
Nechistotami vskormlenniyy s detstva,  
znay: svoy shabash tii spraviish bez nas.

Rak protukhshiy, Salonik otbrosii,  
skverniyy son, chto nel'zya rasskazat',  
okrivevsiy, gniloy i beznosiiy,

¿Por qué me has producido esta pena?  
Dime, Dios todopoderoso.  
¡Oh, ten piedad, ten piedad!  
En mis ojos no hay lágrimas,  
mi rostro es como una máscara.

¡Mira cuántos corazones desdichados  
laten bajo la bóveda de la prisión!  
¡Quitame la corona de espinas  
que me perforan hasta el cerebro!

El día ha terminado. La lámpara sobre mi cabeza  
brilla en la oscuridad. Todo está en silencio. En la  
celda sólo somos dos: yo y mi razón.

#### Respuesta de los cosacos zaropogos al sultán de Constantinopla (Bajo)

Más criminal que Barrabás,  
cornudo como los ángeles caídos,  
un Belcebú eres tú,  
que se alimenta de inmundicias y fango,  
nosotros no iremos a sus sabats.

Pescado podrido de Salónica,  
terrible pesadilla que no se puede contar,  
con los ojos arrancados por picas,

tii rodilsya, kogda tvoya mat'  
izivalas' v korchakh ponosa.

Zloy palach Podol'ya, vzglyani:  
ves'ti v ranakh, yazvakh i strup'yakh.  
Zad kobilii, riilo svin'i,  
pust' tebe vse snadob'ya skupyat,  
chtob lechil tii bolyachki svoi!

**9. ¡Oh, Delvig, Delvig!** Texto de Wilhelm Küchelbeker.

**O, Del'vig, Del'vig!** (Bajo)

O, Del'vig, Del'vig! Chto nagrada  
i del viisokikh i stikhov?  
Talantu chto i gde otrada  
sredi zlodeyev i glubcov?

V ruke surovoy Yuvenala  
zlodeyam groznyi bich svistit  
i krasku gonit s ikh lanit,  
i vlast' tiranov zadrozhalo.

O, Del'vig, Del'vig! Chto gonen'ya?  
Bessmertiyе ravno udel  
i smeliikh vdokhnovenniikh del  
i sladostnogo pesnopen'ya!

Tak ne umryot i nash soyuz  
svobodniy, radostniy i gordiy!  
I v schast'ye, i v neschast'ye  
tyordiy, soyuz lyubimcev vechniikh muz.

tu madre iba de caguetas  
y tú naciste de su cólico.

Verdugo de Podolia amante,  
llagas, úlceras, costras,  
morro de cerdo, culo de jumento,  
guárdate todas tus riquezas  
para pagar tus medicamentos.

**¡Oh, Delvig, Delvig!** (Bajo)

¡Oh, Delvig, Delvig! ¿Cuál es la recompensa  
para mis grandiosas hazañas y poesías?  
¿Para el talento qué consuelo hay entre villanos y  
locos?

En las justicieras manos de Juvenal  
un amenazante látigo silba para los villanos,  
les quita el color de las mejillas  
y el poder de los tiranos se tambalea.

¡Oh, Delvig, Delvig! ¿Por qué las persecuciones?  
¡La inmortalidad es por igual la suerte de los he-  
chos audaces e inspirados, que de la dulce poe-  
sía!

¡Así tampoco morirán nuestras uniones,  
libres, gozosas y orgullosas!  
Pero en la dicha y en la desdicha permanecerá  
firme la unión de los amantes de las musas eter-  
nas.

**10. La muerte del poeta.** Texto de Rainer Maria Rilke. *Traducción al ruso: T. Sil'man.*

**Smert' poeta** (Soprano)

Poet biil myortv. Lico yego, khranya  
vsoy tu zhe blednost', chto-to otvergalo,  
ono kogda-to vsoy o mire zhalo,  
no eto znan'e ugasalo  
i vozvrashchalos' v ravnodush'ye dnya.

Gde im ponyat', kak dolog etot put';  
o! mir i on - vsoy bilo tak yedino:  
ozyora i ushchel'ya, i ravnina  
yego lica i sostavlyali sut'.

Lico yego i biilo tem prostorum,  
chto tyavnetsya k nemu i tshchetno l'nyot,  
a eta maska rokaya umryot,  
otkrito predostavlenneya v zoram,  
na tlen'ye obrechoniyy nezhniiy plod.

**11. Conclusión.** Texto de Rainer Maria Rilke. *Traducción al ruso: T. Sil'man.*

**Zaklyucheniye** (Soprano y Bajo)

Vsevlastna smert'.  
Ona na strazhe  
i v schast'ya chas.  
V mig viishey zhizni ona v nas strazhdet,  
zhdyot nas i zhazhdet -  
i plachet v nas.

**La muerte del poeta** (Soprano)

Yacia. Su erguido semblante estaba  
pálido y arisco sobre el grueso cojín,  
quien en un tiempo lo supo todo sobre el  
mundo,  
privado de sus sentidos  
recuperó la indiferencia cotidiana.

Quienes lo vieron vivir así ignoraban  
hasta qué punto se identificaba él con todo esto,  
pues esto, estas profundidades, estos prados  
y estas aguas fueron su rostro.

Oh, su rostro tuvo esta expansión  
que aún le alcanza y le ronda:  
y su máscara que medrosa se extingue  
es toda delicadeza cuando yace abierta como el  
interior de un fruto que se pudre a la intemperie.

**Conclusión** (Soprano y Bajo)

La muerte es grande.  
Nosotros somos  
su boca sonriente.  
Cuando nos creemos en medio de la vida  
se atreve a llorar  
en medio de nosotros.

Traducción: Antonio Gómez Schneekloth





Foto: Guillermo Mendo

Intensa es la trama de respeto y devoción que unifica este programa, por un lado Tchaikovsky y su pasión por Mozart y por otro Shostakóvich fervoroso defensor de la música profundamente rusa debida a los compositores que su país tuvo en el siglo romántico, y entre ellos, en un lugar muy importante, Tchaikovsky.

En una carta autógrafa de Tchaikovsky destinada a su mecenas Nadhezna von Meck podemos leer: «Prácticamente no hago nada [...], alrededor de una hora diaria me la paso orquestando algunas de las piezas para piano de Mozart con las que formaré una suite para finales del verano. Pienso que esa suite tendrá un gran futuro, especialmente en el extranjero, gracias a la afortunada selección de piezas y a su novedad (el pasado con ropa moderna)». Esta es toda la actividad compositiva que lleva a cabo Tchaikovsky en el balneario ucraniano de Borjom durante sus vacaciones estivales de 1887. En concreto confecciona su **Suite orquestal nº 4, Op. 61**, conocida como **Mozartiana** trabajado sobre tres piezas originales de Mozart: la Gigue en Sol mayor (K. 574), que será el primer movimiento, el *Menuet* en Re mayor (K. 355), que se convertirá en el segundo movimiento, el *Tema con*

*variaciones sobre un aria de Gluck: "Unser dummer Pöbel meint"*, tomada de su ópera *La Rencontre imprévue, or Les Pelerins de la Mecque*, en Sol mayor (K. 455), movimiento final, y la adaptación que Liszt realizará del motete *Ave verum corpus* (K. 618), en Re mayor en su obra titulada *Pregiera* (S. 416), mezcla del motete de Mozart y del famoso *Miserere* de Allegri, si bien, Tchaikovsky sólo tomará la parte referida a Mozart.

La re-orquestación o adaptación de música del pasado ha sido siempre una opción para plantear un futuro, tal y como el mismo autor nos dice. Son numerosísimos los ejemplos que encontramos en la literatura universal de reelaboraciones de obras influyentes del pasado con diferentes intenciones: su actualización, como en el caso de la re-orquestación del *Mesías* de Haendel realizada por Mozart, la búsqueda de una posterior magnificencia de la obra, como en el caso de la orquestación de *Cuadros de una exposición* de Musorgsky llevada a cabo por Ravel, o el tributo a un maestro del pasado, como en el caso que nos ocupa. Tchaikovsky, siempre profundamente influido por el pensamiento mozartiano, rinde tributo a su autor de referencia, volcando sobre una selección de partituras del maestro salzburgués, sus propias maneras de hacer, de forma que la mezcla de la expresión compositiva clásica y la orquestación romántica generen un nuevo sonido, atractivo y distinto.

Tchaikovsky estrenó su obra en el Tercer Concierto Sinfónico de la sección de San Petersburgo de la Asociación Musical Rusa, el 12 de diciembre de 1887, con notable éxito.

Ya desde 1966 la salud de Shostakóvich se había debilitado mucho, de hecho, su ***Sinfonía nº 14*** fue compuesta en el hospital, entre los meses de enero y febrero de 1969, días en los que, además, se mantuvo incomunicado como resultado de una cuarentena, manteniendo por carta el contacto con sus seres queridos. Al mal estado de salud del compositor debemos sumar la complejidad política de esos años, en los que unas posibles puertas abiertas a la reforma del sistema socialista fueron de nuevo cerradas con violencia como hicieron los tanques del Pacto de Varsovia al poner fin al efervescente movimiento de reforma suscitado en Checoslovaquia, en lo que se conoció como la "Primavera de Praga".



En el plano cultural se gestó un regreso al periodo glacial, reorientando a los jóvenes compositores hacia modelos del pasado, y acallando severamente a artistas fundamentales y reconocidos en la URSS, que cometieron el "error" de mostrar sus posiciones críticas en la Unión Soviética de Brezhnev. Para literatos como Solshenitsin, compositores como Denissoff, intérpretes como el chelista Rostropovich y su mujer, la soprano Galina Vishnievskaya o directores de orquesta como Kondrashin o Barshai no les quedó otra opción que emigrar, sin embargo, Shostakóvich permaneció, convencido, como siempre estuvo, de la bondad del sistema socialista aunque profundamente avergonzado, amedrentado y dolido por la realidad de la puesta en práctica del mismo.

La suma de estas dos negaciones: el terrible sistema opresor en el que vivía y la muerte, que concebía como un poder negador de la vida y destructor de toda existencia, produjo una de las obras más impactantes de su catálogo, expresada mediante una concentración de medios expresivos que, en su "pobreza", magnifican la profundidad del mensaje. Es una obra para soprano, bajo y orquesta de cámara, formada únicamente por seis instrumentos de percusión, una celesta y diecinueve instrumentistas de cuerda. Las once breves canciones que la constituyen suponen un absoluto cambio en su concepción sinfónica, cuya fuente de inspiración encontramos en la obra de Modest Mussorgsky, concretamente en sus ciclos vocales *Canciones y danzas de la muerte* y *Sin sol*. Shostakóvich seleccionó textos poéticos de Lorca, Baudelaire, Apollinaire, Kiujelbeker y Rilke, y comenzó la primera de sus canciones *De profundis* con una cita musical de la melodía de la secuencia medieval *Dies irae*.

Tras sesenta ensayos llegó el estreno oficial de la obra, que tuvo lugar en otoño: el 1 de octubre en Leningrado y el 6 de octubre en Moscú. Fueron sus intérpretes Galina Vishnievskaya, soprano, Yevguenio Vladimirovich (Leningrado) y Mark Reshetin (Moscú), bajos, y la Orquesta de cámara de Moscú bajo la dirección de Barshai, y resultó, a pesar del tema tratado, de los miedos del compositor y de la dificultad de la partitura, un gran éxito ■ **Israel Sánchez López**

## RAQUEL LOJENDIO SOPRANO



Raquel Lojendio, nacida en Santa Cruz de Tenerife, ha actuado con las principales orquestas españolas, además de con orquestas europeas como Orchestra Sinfonica Nazionale della Rai de Torino, Bergen Filharmoniske Orkester, Dresdner Philharmonie y Orchestra Filarmonica "Giuseppe Verdi" de Trieste. Ha cantado en los principales teatros de España y en el extranjero en el Teatro Verdi de Trieste, Cankarjev Dom en Lubiana, Teatro Municipal de Cali, Grieg Hall en Bergen, Palacio Lichtenstein en Viena, Auditorium "Giovanni Agnelli" en Lingotto y Sede de la RAI en Turín.

Entre otros premios, ha obtenido el Primer Premio del Concurso "Festival Músicos Jóvenes de Barcelona" de 1999, siendo finalista en el Concurso Internacional "Iris Adami Corradetti" en Padua en 2007.

En su repertorio lírico ha interpretado óperas de Mozart, Verdi, Bizet, Montsalvatge y

Haydn, entre otros. En su repertorio concertístico caben destacar la Cuarta y Octava Sinfonía de Mahler, Exultate Jubilate y Réquiem de Mozart, Carmina Burana de Orff, Egmont de Beethoven, Bacchianas Brasileiras de Villalobos, Die Schöpfung de Haydn, Les Noces de Stravinsky, Maria-Triptychon de Frank Martin, entre otras muchas obras.

Ha trabajado bajo la batuta de maestros como Sir Neville Marriner, Rafael Frühbeck de Burgos, Juanjo Mena, Jesús López Cobos, Víctor Pablo Pérez, Jiri Kout, Edmon Colomer, Pablo González, Vassili Petrenko, Pedro Halffter, George Pehlivanian, Maximiano Valdés, Christoph König, Filippo Maria Bressan o Antoni Ros Marbà.

Raquel Lojendio ha grabado para importantes sellos discográficos como Naxos, Licanus, RTVE Música y Deutsche Grammophon ■

## IEVGEN ORLOV BAJO

Nacido en Donetsk (Ucrania), Ievgen Orlov comenzó sus estudios musicales en la Donetsk Musical College en 1998, graduándose en 2002 como violonchelista. En 2004 Ievgen Orlov empezó a estudiar canto en la P.I. Tchaikovsky National Music Academy de Ucrania y durante su época de estudiante fue premiado en varias competiciones de canto a nivel internacional, como por ejemplo:

En la competición de canto El arte del Siglo XXI (en Kiev, Ucrania, 2008 - Primer Premio), en la competición de canto Alchevskii (en Járkov, Ucrania, 2007 - Primer Premio), en la competición de canto Lysenko (en Kiev, 2007 - Segundo Premio), o en la competición de canto S. Kurs-helnytska (en Lviv, Ucrania, 2009 - Segundo Premio) entre otros.

Desde 2006 Ievgen Orlov es solista en la Ópera Nacional Ucraniana, donde ha dado vida a personajes como Gremin en Eugenio Onegin, el Rey Rene en Lolanta, Maliuta y Sobakin en La Novia del Zar, Banquo en Macbeth, el Conde Monterone en Rigoletto, el Khan Konchak en El Príncipe Igor, Bonzo en Madam Butterfly, el Rey de Egipto y Ramfis en Aida, Don Basilio en El



Barbero de Sevilla, Creonte en Edipo Rey. Su repertorio también incluye las partes para bajo en los Réquiem de Verdi y Mozart, así como en las Pasiones de Bach. El joven cantante ha girado con la Ópera Nacional de Ucrania por Rusia y otros países del extranjero y ha trabajado con directores como Igor Blazhkov o Plácido Domingo.

Ievgen Orlov es el ganador del Primer premio de la Operalia World Opera Competition 2010. Participó en el Festival de Salzburgo en 2010 y en diciembre de ese mismo año fue invitado a actuar como artista solista en una Gala en la Ópera de Quebec (Canadá). Sus próximos proyectos incluyen encarnar a personajes como Felipe II en el Teatro de la Maestranza en Sevilla (trabajando bajo las órdenes del director de escena Giancarlo del Monaco), Ramfis y el Comendador en el Metropolitan Opera de Nueva York, y Basilio en el Teatro Nacional de Chile, entre otros ■

## CHRISTOPH CAMPESTRINI DIRECTOR

El compositor austriaco Christoph Campestrini inició su educación musical en Estados Unidos, en la Juilliard School de Nueva York, al mismo tiempo que estudiaba Filosofía e Idiomas en la Universidad de Columbia. Habla alemán, inglés, italiano, francés, ruso y español. Al finalizar sus estudios en Juilliard fue el único estudiante europeo en ser admitido por la Universidad de Yale para formar parte de su Affiliate Artists Conducting Program, donde tuvo la oportunidad de trabajar con directores como Lorin Maazel, Wolfgang Sawallisch y Kurt Sanderling.

Tras su regreso a Europa comenzó una activa carrera internacional dirigiendo las más prestigiosas Orquestas de los cinco continentes destacando la London Symphony Orchestra, Deutsche Sinfonie Orchester de Berlín, Frankfurt Radio Symphony, Stuttgart Philharmonic, Cologne Radio Symphony, Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Moscow Radio Symphony, Prague Radio Symphony, Prague Philharmonia, Vienna Radio Symphony, Mozarteum Orchestra Salzburg y muchas otras. Ha trabajado con solistas de prestigio como Gidon Kremer, Julian Rachlin, Rudolf Buchbinder, Sharon Kam, Julia Fischer y Emmanuel Pahud.

Ha sido Director Principal de la prestigiosa Essen Aalto Musiktheater y la Essen Philharmonic Orchestra, donde dirigió más de cien actuaciones de quince operas.



En las últimas temporadas ha establecido una importante presencia en Norteamérica donde dirige de forma regular a orquestas como The Philadelphia Orchestra, Houston Symphony, Milwaukee Symphony, Colorado Symphony, Columbus Symphony, Chicago Grant Park Festival Orchestra, Florida Orchestra, Omaha Symphony y muchas otras.

En Asia Christoph Campestrini ha trabajado con la National Symphony Orchestra of Taiwan, en Corea con la Seoul Philharmonic Orchestra, y en Japón dirige anualmente a la Sakai City Opera de Osaka, destacando la gira que realizó en 2010 por China con la Budapest Symphony Orchestra.

En Europa mantiene una estrecha relación con la Slovak Philharmonic, la Brno Philharmonic, la Camerata Salzburg, Bruckner Orchestra Linz y la Orquesta Metropolitana de Lisboa, la Hungarian Radio Symphony Orchestra Budapest y la Orquesta Sinfónica de Navarra ■

# INTEGRANTES DE LA REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA PARA ESTE PROGRAMA

## DIRECTOR ARTÍSTICO

**PEDRO HALFFTER**

## CONCERTINO INVITADO

**Klaidi Sahatci**

## VIOLINES PRIMEROS

**Amelia Mihalcea Durán**

(Concertino Asistente)

**Tamara Bektemirova**

(Ayuda de Concertino)

**Serguei Amirov**

**Isabella Bassino**

**Luis M. Díaz Márquez**

**Marius Mihail Gheorghe Dinu**

**Madlen L. Kassabova-Sivova**

**Elena Polianskaia**

**Andrei Polianski**

**Isabelle Rehak**

**Nazar Yasnytskyy**

## VIOLINES SEGUNDOS

**Vladimir Dmitrienco (Solista)**

**Jill Renshaw**

(Ayuda de Solista)

**Susana Fernández Menéndez**

**Uta Kerner**

**Claudia Medina Riera**

**Alexandru Mihon**

**Alicia Pearson**

**Leonardo J. Rodríguez Rossi**

**Jesús Sancho Velázquez**

**Katarzyna Wróbel**

**Stefan Zygadlo**

## VIOLAS

**Jacek Policinski (Solista)**

**Michael Leifer**

(Ayuda de Solista)

**Tatiana Andrianova**

**José M<sup>a</sup> Ferrer Victoria**

**Jerome Ireland**

## Kiril Nikolov

**Archil Pochkhua**

**Tie Bing Yu**

## VIOLONCHELOS

**Richard Eade**

(Solista)

**Sacha Louise Crisan**

(Ayuda de Solista)

**Claudio R. Baraviera**

**Orna Carmel**

**Nonna Natsvlishvili**

**Gretchen Talbot**

## CONTRABAJOS

**Lucian Ciorata (Solista)**

**Matthew Gibbon**

(Ayuda de Solista)

**Vicente Fuertes Gimeno**

**Predrag Ivkovic**

## FLAUTAS

**Vicent Morelló Broseta**

(Solista)

**Alfonso Gómez Saso**

## OBOES

**José M. González Monteagudo**

(Solista)

**Héctor Herrero Canet**

## CLARINETES

**Miguel Domínguez Infante**

(Solista)

**Amador Martínez Ortiz**

(Clarinete Mib)

## FAGOTES

**Álvaro Prieto Pérez (Solista)**

**Ramiro García Martín**

(Contrafagot)

## TROMPAS

**Ian Parkes**

(Solista)

**Gustavo Barrenechea Bahamonde**

**Juan Antonio Jiménez Díaz**

**Javier Rizo Román**

## TROMPETAS

**Denis Konir**

(Solista)

**Petre Nancu**

## TIMBALES

**Peter Derheimer**

## PERCUSIÓN

**Ignacio Martín García**

**Louise Paterson**

## ARPA

**Daniela Iolkicheva**

## PIANO / CELESTA

**Tatiana Postnikova**

## Atrileros:

**Sergio Romero Romero**

(Jefe)

**Miguel A. López Garrido**

# PRÓXIMAS ACTIVIDADES

## MAYO 2012

### XXIIª TEMPORADA DE CONCIERTOS DE ABONO 15º ABONO

Jueves 17 / Viernes 18  
Teatro de la Maestranza 20.30 h

Marc Soustrot Director

- *Fanfarrias litúrgicas* \* H. F. Tomasi
- *Sinfonía nº 2* A. Honegger
- *Pavana para una infanta difunta*
- *Le Tombeau de Couperin* \*
- *Bolero*

M. Ravel

### CONCIERTO EN FAMILIA: ADOPTA A UN MÚSICO

Sábado 19  
Teatro de la Maestranza 12.00 h

Juan Luis Pérez Director  
Ana Hernández-Sanchiz Coordinadora - Pedagoga

Concierto ofrecido por profesores músicos de la ROSS y alumnos de centros escolares de Secundaria interpretando obras inspiradas en el compositor **Maurice Ravel**.

#### PRECIOS

Patio: 10 € · Balcón: 9 € · Terraza: 7 € · Paraíso: 6 €

PATROCINADOR DE LA TEMPORADA DE ABONO 11/12

**Cajasol** Fundación **BBVA**

CON EL PATROCINIO DE:

**Diario de Sevilla**  
GRUPO JOLY

**elCorreo**

**LA RAZON**  
de SEVILLA

**ABC**

CON LA COLABORACIÓN DE:

**REAL MAESTRANZA DE CABALLERÍA**  
**UNIVERSIDAD DE SEVILLA**  
**COLEGIO SAN FRANCISCO DE PAULA**

## JUNIO 2012

### 16º ABONO

Jueves 21 / Viernes 22  
Teatro de la Maestranza 20.30 h

Pedro Halffter Director  
Gautier Capuçon Violonchelo

- *Fanfarria de la 4ª Sinfonía de Brahms* \*
- R. Frübeck de Burgos
- *Concierto para violonchelo* E. Elgar
- *Sinfonía nº 4* J. Brahms

\* Primera vez por la ROSS  
Programación, fechas, obras e intérpretes  
susceptibles de modificación

Para complementar didácticamente los **Conciertos de Abono** de la temporada 11/12 se celebrarán **conferencias pre-concierto** gratuitas los mismos días de interpretación, a las 19.30 horas, en el Teatro de la Maestranza previa presentación de la entrada/abono correspondiente.

**Venta de localidades** en la web [www.rossevilla.es](http://www.rossevilla.es) y en las taquillas del Teatro de la Maestranza (Tlf.: 954 226 573), de lunes a viernes de 10 a 14 h y de 17.30 a 20.30 h.

Localidades bonificadas al 30% sólo para los Conciertos de Abono, en Terraza y Paraíso, para estudiantes universitarios, menores de 26 años y mayores de 69 años, previa acreditación.

**Síguenos en facebook**

Real Orquesta Sinfónica de Sevilla (Página OFICIAL)



Temprado, 6 · 41001 Sevilla (España)  
Teléfono: (+34) 954 561 536 · Fax: (+34) 954 561 888  
info@rossevilla.es · [www.rossevilla.es](http://www.rossevilla.es)